



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO** | Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Dipartimento d'eccellenza

Responsabile scientifico

Fabio Scotto, fabio.scotto@unibg.it

Segreteria organizzativa

Ambra Cimardi, Guglielmo Gabbiadini, Elena Ravera, Eleonora Ravizza

Con il patrocinio di:

SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Parigi)

SOFT (Société Française de Traductologie, Parigi)

CTL - Centre de Traduction Littéraire (Université de Lausanne)

Instituto Cervantes (Milano)



Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)



SEPTET
Société Française de Traductologie
Université de Paris-Montparnasse



SEPTET
Société d'Etudes des Pratiques
et Théories en Traduction



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO** | Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Dipartimento d'eccellenza

**Convegno
Internazionale**

Traduzioni esemplari e saggi storici sul tradurre dal Romanticismo a oggi

22 e 23 gennaio 2020
Aula 3 Salvecchio

Ore 9.00 - 18.00

Traduzioni esemplari e saggi storici sul tradurre dal Romanticismo a oggi

22 gennaio 2020
Aula 3 Salvecchio

- Ore 9.30: **SALUTO DELLE AUTORITÀ ACCADEMICHE**
- Ore 9.50: **FABIO SCOTTO** (Univ. degli Studi di Bergamo, Direttore del CISAM)
Presentazione del Convegno
- Ore 10.00: *Presiede Fabio Scotto*
MARC DE LAUNAY (ENS-Ulm, Parigi)
«La traduction - la conversion des valeurs»
- Ore 10.30: **FLORENCE LAUTEL-RIBSTEIN** (Univ. d'Artois, CoTraLiS)
Phénoménologies et formes symboliques: dormition et réveil traductologique d'Ernst Cassirer
- Ore 11.00: pausa caffè
- Ore 11.30: *Presiede Marina Dossena* (Univ. degli Studi di Bergamo)
IRENE WEBER HENKING (Univ. de Lausanne)
De la Weltliteratur à la born-translated literature
- Ore 12.00: **ELENA AGAZZI** (Univ. degli Studi di Bergamo)
L'inquieta "costanza" e il patto poetico. Szondi a proposito della traduzione di Celan del sonetto 105 di Shakespeare
- Ore 12.30: **RAUL CALZONI** (Univ. degli Studi di Bergamo)
*Tradurre poesia dopo Auschwitz.
Todesfuge di Paul Celan e la lirica sulla Shoah*
- Ore 13.00: **DISCUSSIONE**
- Ore 13.20: pausa pranzo
- Ore 15.00: *Presiede Giuliana Calabrese* (Univ. degli Studi di Bergamo)
GABRIELE MORELLI (Univ. degli Studi di Bergamo)
Tradurre il Cancionero y romancero de ausencias di Miguel Hernández
- Ore 15.30: **PIETRO TARAVACCI** (Univ. degli Studi di Trento)
*Tradurre la extrañeza da vicino.
Riflessioni sulla traduzione di un poeta vivente*
- Ore 16.00: pausa caffè
- Ore 16.30: *Presiede Raul Calzoni* (Univ. degli Studi di Bergamo)
MARINA BIANCHI (Univ. degli Studi di Bergamo)
Dario Puccini, traduttore di Vicente Aleixandre
- Ore 17.00: **FRANCO NASI** (Univ. degli Studi di Modena e Reggio Emilia)
Emilio Mattioli: traduzione e provvisorietà come conquista
- Ore 17.30: **DISCUSSIONE**

23 gennaio 2020
Aula 3 Salvecchio



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO | Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere
Dipartimento d'eccellenza

- Ore 9.30: *Presiede Ugo Persi* (Univ. degli Studi di Bergamo)
EVGENIJ SOLONOVICH (Istituto Letterario "M.Gorkij", Mosca)
*Il contemporaneo di Gogol' - nostro contemporaneo:
Giuseppe Gioachino Belli - dissidente russo*
- Ore 10.00: **JOSÉ MARÍA MICÓ** (Univ. Pompeu Fabra, Barcellona)
Complementarietà delle traduzioni: il caso della Commedia di Dante
- Ore 10.30: **MARTINA CENSI** (Univ. degli Studi di Bergamo)
*Tradurre al-Ḥubz al-ḥāfi (Il pane nudo, 1982) di Muḥammad Šukrī:
neg(oz)iazioni di scrittura*
- Ore 11.00: pausa caffè
- Ore 11.30: *Presiede Marco Sirtori* (Univ. degli Studi di Bergamo)
LUCA BANI (Univ. degli Studi di Bergamo)
*Volgarizzare e tradurre di Gianfranco Folena.
Storia, prassi della traduzione*
- Ore 12.00: **FRANCESCA GUIDOTTI** (Univ. degli Studi di Bergamo)
Ungaretti legge Blake: rivelazioni
- Ore 12.30: **DISCUSSIONE**
- Ore 13.00: pausa pranzo
- Ore 14.30: *Presiede Angela Locatelli* (Univ. degli Studi di Bergamo)
MASSIMILIANO VAGHI (Univ. degli Studi di Bergamo)
*Una traduzione fondamentale per l'orientalistica europea
all'inizio del XIX secolo: le Upanishad di Anquetil-Duperron*
- Ore 15.00: **MICHELA GARDINI** (Univ. degli Studi di Bergamo)
*Remy de Gourmont e il dibattito sulla traduzione in Francia
tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento*
- Ore 15.30: **MONIA MEZZETTI** (Univ. degli Studi di Bergamo)
Antoine Berman lettore di Chateaubriand traduttore di Milton
- Ore 16.00: pausa caffè
- Ore 16.30: *Presiede Pietro Taravacci* (Univ. degli Studi di Trento)
FABIO SCOTTO (Univ. degli Studi di Bergamo)
Henri Meschonnic: poetica, etica, politica e critica del tradurre
- Ore 17.00: **DISCUSSIONE**
- Ore 17.20: **FABIO SCOTTO** (Univ. degli Studi di Bergamo, Direttore del CISAM)
Conclusioni